

## Traduccións, 1993-94

No que fai á traducción de libros ó galego, a anada de 1993 non resulta especialmente ricaz. Ben mirado, pouco máis da décima parte do volume que –en situación de normalidade– sería cousa de esperar. (O momento de pechamos esta publicación impídenos considera-la totalidade dos datos que corresponden a 1994.)

Con todo, non existe xustificación para o desánimo. Pola contra, a importancia de que tódalas obras significativas sexan traducidas á lingua propia, unha licenciatura de traducción na Universidade de Vigo que debe formar profesionais capaces e conscientes das posibilidades das traduccións galegas, mesmo a acollida que se dispensa a estas, e a consideración do camiño percorrido tamén... convértense en alferróns que aguilloan a nosa teima: cómpre traducir máis e máis ó galego.

Aquí damos conta daquelas traduccións galegas das que temos noticia que viron a luz da publicación no ano pasado. En relación confeccionada coa información fornecida polas editoras que tiveron a ben proporcionárnola (o que lles agradecemos de verdade) e máis coa procedente de rexistros oficiais: diversidade de fontes que explica algunhas carencias nos datos e se cadra diverxencias no tanto de que a publicación corresponda real ou formalmente ó devandito ano. Naturalmente, e malia a nosa arela, pode ser que non resulte exhaustivo o cómputo. É significativo, non obstante.

Reparando no conxunto da anada, obsérvase maioría da literatura sobre as demais materias, así como predominio do mundo infantil e xuvenil no que fai ó seu destinatario. Tendencia, esta, que corroboran as reedicións con claridade meridiana. Indicámolo porque, con seren fundamentais ámbolos dous campos, cadraría suicida desatendérmo-los restantes. E velaí unha chamada a cantos temos coas traduccións galegas contraídas responsabilidades.

(É mágoa non podermos face-lo propio verbo de filmes e outros materiais, así mesmo de importancia. Será para outra vez, quizais.)

## Ano 1993

### a) En primeira edición

AGUIRRE BELLVER, Joaquín, *O camiño de Santiago*, [castelán], trad. Nivio López Vigil, Barcelona, Edelvives, 80 pp.

AGUIRRE BELLVER, Joaquín, *O bordón e a estrela*, [castelán], Nivio López Vigil, Barcelona, Edelvives, 96 pp.

ALBENTOSA VERDÚ, Marina, *Unidades... acuicultura T.19. A acuicultura no mundo*, [castelán], trad. Mercedes Penoucos Castiñeiras, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 24 pp.

ALIBÉS I RIERA, María Dolors, *Un gorila enriba da mesa*, trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

ALMENA, F. e outros, *Compañeiro de sonhos* [castelán: *Compañeiro de sueños*], trad. Xabier Senín, A Coruña, Editorial Bruño, 161 pp.

ÁVILA GRANADOS, Jesús, *A granada nazarita* [castelán: *La granada nazarita*], trad. Susa Souto Otero, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

BAJO ÁLVAREZ, Fe, *A España romana* [castelán: *La España romana*], trad. Pilar Abuja Fernández, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

BALLESTER, Margarita, *O escaravello dourado* [catalán: *L'escarabat daurat*], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

BARROS PARDO, Tomás, *Fausto, Margarida e Aqueloutro* [castelán], trad. Aurora Marco, Sada, Edicións do Castro, 136 pp.

BARREIRO FERNÁNDEZ, Xosé Ramón, *Historia contemporánea. Política. Século XX*, [castelán], trad. Irene Penas Murino, A Coruña, Hércules, 488 pp.

BENISIA FERNÁNDEZ DE LA SOMERA, Alejandro, *O miñato dos mares*, [castelán], trad. M<sup>a</sup> dos Anxos López Loureiro, Cangas de Morrazo, Cooperativa Editores Galegos, 430 pp.

BLANCO, Juan, *Unidades... acuicultura T.2. O fitoplasma: o seu cultivo*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 32 pp.

BLANCO-AMOR, Eduardo, *Catro pezas inéditas de Eduardo Blanco-Amor*, trad. Luís Pérez Rodríguez, Sada (A Coruña), Edicións do Castro, 80 pp.

BORROW, George, *Viaxe por Galicia* [inglés: de *The Bible in Spain*], trad. Salvador García Bodaño, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 160 pp.

BRESSON, Robert, *Notas sobre o cinematógrafo* [francés: *Notes sur le cinématographe*], trad. Xosé Coira, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 96 pp.

BROWN, G. (Coord.), *Libro vermello de Escocia*, [inglés], trad. María X. Casal, Santiago, Laivento, 192 pp.

BUKOWSKI, Charles, *Toca o piano borracho como un instrumento de percusión ata que os dedos empecen a sangrar un pouco* [inglés: *Play the Piano Drunk / Like a Percussion instrument / Until the Fingers Begin to Bleed a Bit*], trad. Xosé García Sendón, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 136 pp.

CALVET, Louis-Jean, *Lingüística e colonialismo*, [francés], trad. Xoán Fuentes Castro, Santiago de Compostela, Editorial Laiovento, 172 pp.

CANCOGNI, Manlio, RIGONI STERN, Mario, VICENZO, Consolo, CELATI, Gianni, SERENI, Clara, CHERCHI, Grazia, *Seis narradores italianos* [antoloxía; italiano], trad. Cándido Pazó e Dolores Vilavedra, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 136 pp.

CARAMÉS MARTÍNEZ, Xesús, *A imaxe de Galicia e os galegos na literatura castelá* [castelán: *La imagen de Galicia y los gallegos en la literatura castellana*], trad. Serafín Alonso Pintos / Francisco Xavier Álvarez Cid, Vigo, Editorial Galaxia, 272 pp.

CARPENTIER, Alejo, *O camiño de Santiago*, [castelán], trad. Xosé Neira Vilas, Sada, Edicións do Castro, 144 pp.

CARRANZA, Maite, *Margarida metepatas*, trad. Margarita Méndez, Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

CAVALCOCOLI, Francesco, MONESI, Mirella, *O gran libro das palabras*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora, 30 pp.

CHOMSKY, N., *Sobre o poder e a ideoloxía*, [inglés], trad. Kathleen N. March, Santiago, Laiovento, 196 pp.

CLARAMONTE, Andrés de, *O segredo na muller*, [castelán], trad. Sandra María Aldao Pereira, Carballo, Aldao S.M., 102 pp.

COMINOTTI, Gabriela, *Aprendo as cores*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora, pp.

COMPANY, Mercü, *A historia de Ernesto*, trad. J. M. Lavarello, Madrid, Ediciones SM, 64 pp.

CONOLLY, James, *Nacionalismo e imperialismo*, [inglés], trad. Abel López Rodríguez, Santiago de Compostela, Editorial Laiovento, 132 pp.

COOPER, Fenimore, *O derradeiro dos mohicanos* [inglés: *The last of the mohicans*], trad. Xela Arias, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 486 pp.

CORAL, Jerónimo, *Unidades... acuicultura T.1. As rías galegas como ecosistema*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 39 pp.

CÓRDOVA, Isabel, *Ada nunca ten medo*, [castelán], trad. Chata Lucini, Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

CORTÉS, José Luis, *Un cuñño independente*, trad. Avi, Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

CORTIZAS AMADO, Antón, *O caso das chaves desaparecidas*, Barcelona, Edelvives, 152 pp.

CUNQUEIRO, Álvaro, FILGUEIRA, Araceli, *Cociña galega*, [castelán], trad. Xavier Varela Barrio, A Coruña, Editorial Nova Galicia, 432 pp.

CUÑA CASASBELLAS, Miguel Ángel, *Unidades... acuicultura T.15. Instalacións no criadeiro de moluscos*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 48 pp.

CUÑA CASASBELLAS, Miguel Ángel, *Unidades... acuicultura T.18. Depuración de moluscos*, [castelán], trad. Xermán García Cancela, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 58 pp.

CUÑA CASASBELLAS, Miguel Ángel, *Unidades... acuicultura*, [castelán], trad. Xermán García Cancela, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 61 pp.

DALMASES, Antoni, *Elisenda e o mar*, [castelán], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

DALMASES, Antoni, *O caracol rabolaranxa* [catalán: *El cargol cuataronja*], trad. Pilar Vilavoi, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

DAVIES, Erly, *Transportes por terra, estrada e ferrocarril* [inglés], trad. Montserrat Paz Núñez, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 48 pp.

DISNEY, Walt, *Aladino e a lámpada maravilhosa*, trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Ed. Sálvora, 44 pp.

DISNEY, Walt, *A princesa durmida*, trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Ed. Sálvora, 44 pp.

ESTÉVEZ GARCÍA, Alicia, *Unidades... acuicultura T.10. Alimentación de peixes cultivados*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 40 pp.

ESTÉVEZ GARCÍA, Alicia, *Unidades... acuicultura T.9. Preengorde, engorde de peixes cultivados*, [castelán], trad. Mercedes Penoucos Castiñeiras, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 31 pp.

FARIAS, Juan, *Cando Arturo escapou da casa*, [castelán], trad. Xabier Senín, Barcelona, Edelvives, 48 pp.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Isabel, *Unidades... acuicultura T.17. Cultivo de bivalvos en criadeiro*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 53 pp.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Isabel, *Unidades... acuicultura T.16. Reprodución... bivalvos criadeiro*, [castelán], trad. Benxamín Dosil López, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 35 pp.

FIGUEIRO CASAS, Ricardo, CUÑA, Miguel Ángel, *Unidades... acuicultura T.11. A batea como sistema de cultivo*, [castelán], trad. Xermán García Cancela, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 49 pp.

FILLOL, Luce, *Mañá fará bo día* [francés: *Il fera beau demain*], trad. Antonio Pichel, Vigo, Editorial Galaxia, 124 pp.

FLETCHER, R. A., *A vida e o tempo de Diego Xelmírez* [inglés: *St. James's catapult. The life and times of Diego Gelmírez...*], trad. Henrique Monteagudo e M<sup>a</sup> Xesús Lama, Vigo, Editorial Galaxia, 432 pp.

GIRALT, Núria, *Á de crocodilo* [catalán: *Al de cocodril*], trad. Estrela Seivane, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

GOLDING, William, *Señor das moscas* [inglés: *Lord of flies*], trad. Xosé M<sup>a</sup> Gómez Clemente, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 242 pp.

GRAHAME, Kenneth, *O vento nos salgueiros* [inglés: *The wind in the willows*], trad. Alberto Avendaño, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 262 pp.

GRUPO SOL Y TIERRA, *As aventuras de Castor*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora, 100 pp.

*Guía medieval do peregrino (Códice Calixtino, libro V)*, [latín], trad. Eduardo López Pereira, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 208 pp.

HARLOW, Barbara, *Literatura de resistencia*, [inglés], trad. Xoán Vila Penedo, Santiago de Compostela, Editorial Laiovento, 284 pp.

HATER, *Grigri fai unha torta*, [castelán], Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

HÉLIAS, Pierre-Jakez, *O cabalo do orgullo*, [francés], trad. Xosé María Proupín, Laracha, Xuntanza Editorial, 436 pp.

HELLMAN, Lilliam, *Crías de raposa*, trad. Elvira Souto, Sada, Edicións do Castro, 108 pp.

HUMBLE, Richard, *Barcos, mariñeiros e o mar*, [inglés], trad. Anxo Romero Louro, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 48 pp.

JANER MANILA, Gabriel, *Os peixes non se peitean* [catalán: *Els peixos no es pentinent*], trad. Leandro García Bugarín, Vigo, Editorial Galaxia, 76 pp.

JEFFERIS, David, *Avións, aviadores e máquinas de voar* [inglés], trad. Anxo Romero Louro, Vigo, Edición Xerais de Galicia, 48 pp.

JELENKOVICH, Bárbara, *¿Que tempo vai?* [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora.

JELENKOVICH, Bárbara, *Os animais da casa de aldea*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora, 30 pp.

JELENKOVICK, Bárbara, *A casa dos animais*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora.

JOSE, Eduard, *Obxectivo Estadio Olímpico* [castelán: *Objetivo Estadio Olímpico*], trad. Carlos R. Bernárdez, Vilaboia (Pontevedra), Edicións do Cumio, 136 pp.

LARA PEINADO, Federico, *O Antigo Exipto* [castelán: *El Antiguo Egipto*], trad. M<sup>a</sup> Pilar Abuja Fernández, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

LIPMAN, Matthew, *Pixie*, [inglés], trad. Manuel Miragaia, Madrid, Ediciones de la Torre, 112 pp.

LÓPEZ NARVÁEZ, Concha, *Endrina e o segredo do peregrino* [castelán: *Endrina y el secreto del peregrino*], trad. Silvia Gaspar Porras e Mercedes Doallo Biempica, Vigo, Editorial Galaxia, 204 pp.

LORENZO REGO, Engracia, *Unha casa no bosque (O carballo vello)*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Lorenzo, Santiago, Sálvora, 10 pp.

LORENZO REGO, Engracia, *Bos días árbore (As estacións)*, [castelán], Ramón Álvarez Losada, Santiago de Compostela, Edicións Sálvora, 10 pp.

MAGALHAES, A. M., *Unha aventura na escola*, [portugués], trad. Miguel Anxo Murado López, A Coruña, Editorial Bruño, 144 pp.

MAJORAL, Silvia, *A buxa amorodo*, [castelán], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

MARIANELLI, Sauro, *Unha historia na Historia* [castelán: *Una historia en la Historia*; or. italiano], trad. Miguel Anxo Murado, A Coruña, Editorial Bruño, 192 pp.

MCPHERSON, Ann, MACFARLANE, Aidan, *Eu tamén son maniática* [inglés: *I'm a health freak too!*], trad. Montserrat Paz, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 208 pp.

MOSQUERA, Cesáreo, *Recordos do mozo Mosquera, quinto do 98* [casteán: *Memorias (o cosa así) de Cesáreo Mosquera*], trad. Nazario Santos Somoza, Vigo, Nigra Imaxe, S.L., 100 pp.

MUÑOZ, Marisa, *A España do Barroco* [castelán: *La España del Barroco*], trad. M<sup>a</sup> Pilar Abuja Fernández, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

NEALE HURSTON, Zora, *Seu olhar posto en deus*, [inglés], trad. Elvira Souto, Santiago de Compostela, Editorial Laivento, 202 pp.

NEWMARK, Peter, *Manual de traducción* [inglés: *A textbook of translation*], trad. Francisco Xabier Fernández Polo, Universidade de Santiago de Compostela, 401 pp.

NIEVES LAMAS, Juan de, *O proceso abstracto. Artistas galegos 1950-1979* [castelán], trad. Mariluz González, Santiago de Compostela, Ed. Consorcio da Cidade, 294 pp.

ORTEGA GARCÍA, Aurelio, *Unidades... acuicultura T.8. Desenvolvemento larvario de peixes cultivados*, [castelán], trad. Xermán García Cancela, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 32 pp.

ORTEGA GARCÍA, Aurelio, *Unidades... acuicultura T.6. A planta do cultivo de peixes*, [castelán], trad. Xesús Riveiro Costa, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 35 pp.

ORTEGA GARCÍA, Aurelio, *Unidades... acuicultura T.3. O zooplancto: o seu cultivo*, [castelán], trad. Xermán García Cancela, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 30 pp.

OTERO PEDRAYO, Ramón, *Xelmírez, xenio do románico* [castelán: *Gelmírez o el genio afectuoso, creador y humorista del tiempo románico. Vida y glosas a su vida*], trad. Ramón Mariño Paz, Vigo, Editorial Galaxia, 234 pp.

PÁEZ, Enrique, *O anel perdido, un xogo divertido* [castelán: *Devuélveme el anillo, pelo cepillo*], trad. Xabier Senín, A Coruña, Editorial Bruño, 111 pp.

PASOLINI, Pier Paolo, *Escritos corsarios*, [italiano], trad. Silvia Manteiga, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 120 pp.

PEDROLO, Manuel de, *Xogo sucio* [catalán: *Joc brut*], trad. Leandro García Bugarín, Vigo, Editorial Galaxia, 128 pp.

PENNAC, Daniel, *Como unha novela* [francés: *Comme un roman*], trad. Emma Lázare e Moncha Fuentes, Vigo, Edicións Xerías de Galicia, 160 pp.

PÉREZ CAMACHO, Alejandro, *Unidades... acuicultura T.12. Cultivo do mexillón na batea*, [castelán], trad. Mercedes Penoucos Castiñeiras, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 48 pp.

PÉREZ CAMACHO, Alejandro, *Unidades... acuicultura T.14. Cultivo de ameixas na praia*, [castelán], trad. Benxamín Dosil López, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 40 pp.

PETRONIO ARBITRO, Cayo, *Satiricón*, [latín], trad. Xosé Antón Dobarro Posada, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 379 pp.

PICADILLO (Manuel M<sup>a</sup> Puga e Parga), *Cociña popular galega* [castelán: *Pote aldeano / Vigilia reservada*], trad. Dolores Torres París, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 162 pp.

PLA, Joan, *Morre unha vida quebra un amor* [valenciano: *Mor una vida es trenca un amor*], trad. Luz Alonso, Vilaboa, Pontevedra, Edicións do Cumio, 176 pp.

PORTO, Juan do, *A revolución de 1846*, [castelán], trad. Xesús Carballo Soliño, Cangas de Morrazo, Cooperativa Editores Galegos, 150 pp.

POZA DOMÍNGUEZ, Enrique, *Unidades... acuicultura T.5. A cetaria*, [castelán], trad. Benxamín Dosil López, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 30 pp.

POZA DOMÍNGUEZ, Enrique, *Unidades... acuicultura T.4. Crustáceos comerciais*, [castelán], Mercedes Penoucos Castiñeiras, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 30 pp.

PREUSSLER, Otfried, *Os tolos de Vallasimplona*, [alemán], trad. Xosé Reimóndez, Madrid, Ediciones SM, 160 pp.

PRINT, Esther, *Avoa Pepa ten un coche*, [ ], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

RAMÓN, Elisa, *Cinco patas* [catalán: *5 potes = 1 ovella*], trad. Estrela Seivane, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

RIBA, Cèlia, *O illote do lobo mariño* [catalán: *L' illot del vell marí*], trad. Pilar Vilaboi, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

RIERA-EURES, Manel, *O coello cor de nube* [catalán: *El conill color de núvol*], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

RODRÍGUEZ BREA, Fernando e outros, *Guía do parque natural do complexo Dunar de Corrubedo lagos...*, [castelán], trad. Dolores Sánchez Vales, A Coruña, Servicio Medio Ambiente Natural, 40 pp.

SÁNCHEZ VALLEJO, María Antonia, *O Renacemento* [castelán: *El Renacimiento*], trad. Astrid Filgueira Álvarez, A coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

SÁNCHEZ-AGUSTINO LÓPEZ, José Luís, *A traslación do apóstolo Santiago*, [castelán], trad. Roberto Queipo Fernández, Vigo, Editorial Brétema, 142 pp.

SÁNCHEZ-SILVA, José María, *Marcelino Pan e Viño* [castelán: *Marcelino Pan y Vino*], trad. Valentín Arias, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 72 pp.

SCHEFFLER, Ursel, *Tintof, o monstro da tinta*, trad. Erhard Dietl, Madrid, Ediciones SM, 96 pp.

SEGUÍ, Tomeu, *O oso lambón* [catalán: *L'ós llaminer*], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

SENNELL, Joles, *O oso amarelo* [catalán: *L'ós groc*], trad. María do Carme Hermida, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 24 pp.

SHAKESPEARE, William, *Hamlet* [inglés: *Hamlet*], trad. Miguel Pérez Romero, (ed. bilingüe), Vigo, Editorial Galaxia, 366 pp.

SOLAR CUBILLAS, David, *A Segunda Guerra Mundial* [castelán: *La Segunda Guerra Mundial*], trad. Xoán Luís Rilo, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

SOLÉ MARIÑO, José María, *A Revolución Industrial* [castelán: *La Revolución Industrial*], trad. Susa Souto Otero, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.

STERN, Laurence, *Unha viaxe sentimental por Francia e Italia*, [inglés], trad. Manuel Outeiriño, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 168 pp.

STOPPARD, Tom, *Despois de Magritte*, [inglés], trad. Manuel Fernández Álvarez, Vigo, Teatro Popular Keyzán, 100 pp.

STRAVINSKY, Igor, *A historia do soldado*, trad. Manuel Guede Olivia, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 135 pp.

TAVANI, Giuseppe, *A poesía de Airas Nunez*, [italiano], trad. Rosario Álvarez Blanco, Vigo, Editorial Galaxia, 194 pp.

TERLOW, Jan, *O segredo do mestre Xoaquín*, [alemán], trad. Antón Burgoa, Madrid, Ediciones SM, 160 pp.

TIMM, Uwe, *O merlo pirata* [alemán: *Die piratenamsel*], trad. Alberto Álvarez Lugrís, Vigo, Editorial Galaxia, 120 pp.

TORGA, Miguel, *Contos da montaña* [portugués: *Contos da montanha*], trad. Irene de Concepción Fernández e Beatriz Real Pérez, Vigo, Editorial Galaxia, 164 pp.

TURVERY, Peter, *Inventos, inventores e ideas xeniais*, [inglés], trad. M<sup>a</sup> Concepción Costas Fernández, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 48 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *¿Que é iso dos produtos verdes?*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 104 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *¿Que é o que comemos?*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 100 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *Caderno de intencións educativas*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 52 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *Unha casa verde, unha cidade verde*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 124 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *Conta co teu planeta: relacións consumo co ambiente e coa saúde*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 5 v., 472 pp.

VARA GARCÍA, María Teresa e outros, *¿E ti a que dedica-lo teu tempo libre?*, [castelán], trad. Mikel Skinner, Madrid, Animación y Promoción del Medio, 92 pp.

VARA, Mariano, *O amigo que veu do mar*, [castelán], trad. Kano, Barcelona, Edelvives, 120 pp.

VÁZQUEZ, Germán e MORENO, Purificación, *Os aztecas* [castelán: *Los aztecas*], trad. Xosé Troitiño, A Coruña: Editorial Bruño, 63 pp.

VÁZQUEZ CHAMORRO, Germán, *O Descubrimento de América* [castelán: *El Descubrimiento de América*], trad. Ana M<sup>a</sup> Rodríguez Aguiar, A Coruña, Editorial Bruño, 63 pp.



VÁZQUEZ VARELA, Xosé Manuel e RODRÍGUEZ COLMENERO, Antonio, *Arte prehistórica e romana*, [castelán], trad. Irene Penas Murino, A Coruña, Hércules, 512 pp.

VELTHUIJS, Max, *O cocodrilo pintor*, [castelán], Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

VIALE MOUTINHO, José, *Camiñando sobre as augas* [portugués: *Caminando sobre as águas*], trad. Xela Arias, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 112 pp.

VIEIRA, Alice, *Os ollos de Ana Marta*, [portugués], trad. Avi, Madrid, Ediciones SM, 128 pp.

VILA JATO, M<sup>a</sup> Dolores e GARCÍA IGLESIAS, Xosé Manuel, *Galicia na época do Renacemento*, [castelán], trad. Irene Penas Murino, A Coruña, Hércules, 520 pp.

VIRILIO, NEMESIANO, CALPURNIO, ANÓNIMO, *Poesía bucólica latina* [latín: *Vergili Maronis Opera. Calpurnii et Nemesiani Bucolica. Einsidlenia Carmina*], trad. Fernando González Muñoz, (ed. bilingüe), Vigo, Editorial Galaxia, 244 pp.

VV. AA., *Correo da Unesco* [inglés / francés] vv. trad. (Asociación de Tradutores Galegos), 11 números, Ed. Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Xuventude.

WARDHAUGH, Ronald, *Introducción á sociolingüística* [inglés: *An introduction to sociolinguistics*], trad. Mario Cal Varela, Universidade de Santiago de Compostela, 441 pp.

WELLS, Rosemary, *A camiseta de Max*, [castelán], Madrid, Ediciones SM, 32 pp.

WILDE, Oscar, *O príncipe feliz e outros contos* [inglés: *The happy prince and other tales*], Vigo, Editorial Galaxia, 84 pp.

WOOLF, Virginia, *Cara ó faro* [inglés: *To the lighthouse*], trad. Manuela Palacios e Xavier Castro, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 288 pp.

#### b) Algunhas reedicións

CAÑIZO, José Antonio del, *Oposicións a bruxa e outras historias*, [castelán], trad. Valentín Arias, Madrid, Anaya, 120 pp., 2<sup>a</sup> ed.

CARROL, Lewis, *Alicia no país das maravillas*, [inglés], trad. Teresa Barro e Fernando Pérez-Barreiro, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 184 pp., 6<sup>a</sup> ed.

DAHAL, Roald, *Boy (relatos de infancia)*, [inglés], trad. Xosé Antonio Palacio, Madrid, Alfaguara, 192 pp., 3<sup>a</sup> ed.

DAHL, Roald, *Matilda*, [inglés], trad. X. Miguel Barros Taboada, Madrid, Alfaguara, 232 pp., 4<sup>a</sup> ed.

GOSCINNY, René, SEMPÉ, Jean Jacques, *O pequeno Nicolás*, [francés], trad. M<sup>a</sup> Luísa Álvarez Santamarina, Madrid, Alfaguara, 144 pp., 5<sup>a</sup> ed.

GOSCINNY, René, SEMPÉ, Jean Jacques, *As vacacións do pequeno Nicolás*, [francés], trad. M<sup>a</sup> Luísa Álvarez Santamarina, Madrid, Alfaguara, 152 pp., 3<sup>a</sup> ed.

HINTON, Susan E., *Rebeldes*, [inglés], trad. Xosé Antonio Palacio, Madrid, Alfaguara, 200 pp., 4ª ed.

KIRKEGARD, Ole Lund, *Otto é un rinoceronte*, [danés], Madrid, Alfaguara, 102 pp., 2ª ed.

MACFARLANE, Aida, MACPHERSON, Ann, *Diario dun xove maniático*, [inglés], trad. Monserrat Paz Núñez e Xosé Moreno Villar, Vigo, Edición Xerais de Galicia, 200 pp., 3ª ed.

RODARI, Gianni, *Contos o teléfono*, [italiano], trad. Valentín e Xela Arias, Barcelona, Editorial Juventud, 176 pp., 4ª ed.

SORRIBAS ROIG, Sebastià, *O zoo do Pitus*, [catalán], trad. Xavier Rodríguez Baixeras, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 160 pp., 4ª ed.

TOURNIER, Michel, *Venres ou a vida salvaxe*, [francés], trad. Gustavo Luca de Tena, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 136 pp., 2ª ed.

WILDE, Oscar, *A pantasma de Canterville*, [inglés], trad. Gustavo Luca de Tena, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 168 pp., 7ª ed.

#### **Ano 1994**

(Aproximación de urxencia)

ALIGHIERI, Dante., *Vida nova*, [italiano], trad. Darío Xohán Cabana, A Coruña, Espiral Maior.

ANÓNIMO, *Aladino e a lámpada maravillosa*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

ANÓNIMO, *O mago Merlín*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

ANÓNIMO, *Os tres porquiños*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

ANÓNIMO, *Robin Hood*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

ANÓNIMO, *Simbad o mariño*, [castelán], trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

BADIOU, A., *Rapsodia polo teatro: breve tratado filosófico*, [francés], trad. Emilio Araúxo Iglesias e Luís Martul Tobío, Santiago, Sotelo Blanco, 128 pp.

BALZAC, Honoré de, *O Tío Goriot*, [francés], trad. Antonio Pichel, Vigo, Editorial Galaxia.

BARRET, N., *Deportes, xogadores, xogo e espectáculo*, [inglés], trad. Monserrat Paz Núñez, Vigo, Edicións Xerais, 48 pp.

BARRET, S. M. (ed.), *Gerónimo: Unha autobiografía*, [inglés], trad. Onofre Sabaté, Santiago, Edicións Positivas, 178 pp.

BAUM, Lyman Frank, *O maravilloso mago de Oz*, [inglés], trad. Afonso Vázquez-Monxardín Fernández, Edicións Xerais de Galicia, 191 pp.

BELL, Aubrey, *Galicia vista por un inglés*, [inglés] trad. Xosé María Gómez Clemente, Vigo, Editorial Galaxia.

BOUNYA, M. A., *¡Vaiche boa!*, [catalán], trad. Xosé Antonio Neira Cruz, 208 pp.

COMPANY, M., *O gato meu*, [catalán], trad. Xosé Antonio Neira Cruz, 1994, 165 pp.

COMPANY, M., *Saltaricando de aquí para alí*, [catalán] trad. Manuel Figueiras, 91 pp.

DA MOTA SILVEIRA, A., *Viaxes por Galicia*, [portugués], trad. Leandro García Bugarín, Vigo, Editorial Galaxia.

DÍAZ ÁLVAREZ, P., *Noutronte*, [castelán], trad. M<sup>a</sup> Luísa Álvarez Santamarina, Vigo, Concello, 84 pp.

DURRELL, G., *O picnic*, [inglés], trad. Ana M<sup>a</sup> Gaitero e Fernando Pereira, Vigo, Edicións Obradoiro, 140 pp.

FLAUBERT, Gustave, *Madame Bovary*, [francés] trad. Antonio Pichel, Vigo, Editorial Galaxia.

GARRIDO, G. A., *Aventureiros e curiosos. Relatos de viaxeiros estranxeiros por Galicia. Séculos XV-XX*. (Escolma de textos e introducción por Gustavo A. Garrido), [castelán, francés, italiano, inglés], trad. Leandro García Bugarín, Vigo, Editorial Galaxia, 342 pp.

GONZÁLEZ I CATURLA, J., *Todo o verán por diante*, [catalán], trad. Ana M<sup>a</sup> Verdú, Vigo, Galaxia, 104 pp.

GREEN, Graham, *O terceiro home*, [inglés], trad. Dolores Martínez Torres, Vigo, Editorial Galaxia.

GREGORI, J., *Movida na biblioteca*, [catalán], trad. Xavier Rodríguez Baxeras, Vigo, Edicións Xerais, 81 pp.

GRIMM, *O xastriño valente*, [alemán] trad. Ramón Álvarez Losada, Santiago, Sálvora, 44 pp.

HINTON, S. E., *A lei da rúa*, [español], trad. Xosé A. Palacio, Vigo, Edicións Obradoiro, 98 pp.

JAMES, F., *Catorce oracións*, [inglés] trad. Xulia Rodríguez Guntiñas, A Coruña, Espiral Maior.

JOYCE, James, *Giacomo Joyce*, [inglés], trad. Elvira Souto, A Coruña, Espiral Maior.

JOYCE, James, *Retrato do artista cando novo*, [inglés], trad. Vicente Araguas, Santiago de Compostela, Laiovento, 254 pp.

LABICA, G., *Robespierre: unha política da filosofía*, [francés], trad. Francisco Sampedro Ojea, Santiago, Laiovento, 112 pp.

LANGLEY, A., *A gran enciclopedia de preguntas e respostas*, [inglés], 96 pp.

LONGO, *Dafnis e Cloe*, (Edición bilingüe grego-galego), [grego], trad. M<sup>a</sup> Teresa Amado Rodríguez, Santiago, Xunta de Galicia/Editorial Galaxia, 201 pp.

MACDONAL, F. e D. SALARIYA, *Cidades, cidadáns e civilizacións*, [inglés], trad. M<sup>a</sup> Concepción Costas, Vigo, Edicións Xerais, 48 pp.

MACDONALD, G., *A chave de ouro*, [inglés], trad. Uxía García, Vigo, Galaxia, 64 pp.

- MARTÍN, A. e J. RIBERA, *Flanagan de Luxe*, [catalán], trad. Xavier Rodríguez Baixeras, Vigo, Edicións Xerais, 204 pp.
- MORLEY, J. e D. SALARIYA, *Roupas de traballo*, [inglés], trad. M<sup>a</sup> Concepción Costas, Vigo, Edicións Xerais, 48 pp.
- NIERITZ, K. G., *O frautista de Hamelín*, [alemán], 44 pp.
- PERRAULT, Charles, *Cincenta*, [francés], trad. Damián Villalaín, Vigo, Editorial Galaxia, 32 pp.
- PERRAULT, Charles, *Polgariño*, [francés], trad. Damián Villalaín, Vigo, Editorial Galaxia, 44 pp.
- Poesía grega do século XX (Estudio Xeral e antoloxía)*, [grego], Ed. e trad. Moscos Morfakidis e Andrés Pociña, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- RODARI, Gianni, *¡Arre papaiño!*, [italiano], trad. Leandro García, Madrid, SM Edicións, 27 pp.
- RODARI, Gianni, *¿Por que os reis son reis?*, [italiano], trad. Leandro García, Vigo, Editorial Galaxia, 27 pp.
- RODARI, Gianni, *O Gato parlante*, [italiano], trad. Leandro García, Vigo, Editorial Galaxia, 27 pp.
- RODARI, Gianni, *Os ananos de Mantua*, [italiano], trad. Dolores Sánchez, Madrid: SM Edicións, 64 pp.
- RODRÍGUEZ RAMOS, M. Canelo, *Trinta e nove anos da miña vida*, [castelán], trad. Nazario Santos, Vigo, Editorial Nigra.
- SALINGER, J. D., *Nove contos*, [inglés], trad. Xosé Antón L. Dobao, Santiago, Sotelo Blanco, 249 pp.
- SARTRE, J. P., *A engrenaxe*, [francés], trad. Xoán Fuentes Castro, Laiovento, 118 pp.
- SARTRE, A., *Historias de California*, [castelán], trad. Elvira Souto, Santiago, Laiovento, 291 pp.
- 77 kaikus*, (xaponés), trad. Consuelo García Devesa, A coruña, Espiral Maior.
- SENIOR, K. e D. SALARIYA, *Medicina. Médicos, menciñeiros e drogas*, [inglés], trad. Anxo Romero, Vigo, Edicións Xerais, 48 pp.
- TORRENTE BALLESTER, Gonzalo, *O conto da serea*, [castelán], trad. Valentín Arias, Barcelona, Juventud, 94 pp.
- TORRENTE BALLESTER, Gonzalo, *O hostel dos deuses amables*, [castelán], trad. Valentín Arias, Barcelona, Juventud, 126 pp.
- Tratado da Unión Europea*, [castelán], trad. Pilar Oro Sáez e A. Otero Díaz, Santiago, Parlamento de Galicia, 171 pp.
- VALERY, Paul, *Cemiterio mariño*, [francés], trad. A. Avilés de Taramancos, A Coruña, Espiral Maior.
- WILDE, Oscar, *De Profundis e outros escritos*, [inglés], trad. Fidelina Seco Vilariño e Luz Cao Losada, Santiago, Laiovento, 224 pp.